

П. Дендебера, А. Корецкая

МОТИВЫ И МОТИВАЦИЯ ИЗУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Термин «мотивация» – более широкое понятие, чем термин «мотив». Мотивация – побуждение к действию; психофизиологический процесс, управляющий поведением человека, задающий его направленность, организацию, активность и устойчивость; способность человека деятельно удовлетворять свои потребности. Она признана бесспорной движущей силой человеческого поведения и, в частности, учения. Мотивы – это связанные с удовлетворением определенных потребностей побуждения к деятельности.

Задача учителя – подобрать подходящие для учащихся задания, которые не только были бы интересны им, но и были посильными. Мы предлагаем некоторые приемы для учащихся различных возрастных категорий. Детям дошкольного возраста нужно как можно больше заданий с картинками. Например, раскраски, кроссворды, игра «волшебный квадрат».

В младшем школьном возрасте также необходимы задания с картинками, однако их количество уменьшается. Здесь больше интересных игр и диалогов. Например, игра «веселое предложение», «животные» и другие.

В подростковом возрасте происходит переход к упражнениям, которые направлены на овладение лексикой, грамматикой, всеми видами речевой деятельности. Например, «составьте диалог с данными словами, ответьте на письмо друга». Упражнения должны быть направлены на совершенствование навыков всех видов речевой деятельности. Например, «прочитайте/прослушайте текст и выполните задания к нему», «составьте монологическое высказывание на тему «современные СМИ».

Взрослый человек начинает изучать иностранный язык в своих личных целях, поэтому упражнения для этого возраста зависят от уровня владения языком. Человека в любом возрасте нельзя успешно учить, если он относится к учению равнодушно, без интереса. Для этого необходимо изучать интересы обучающихся, быть самим для них примером и создавать благоприятные условия для успешного изучения иностранного языка, в том числе немецкого.

А. Димидюк., Л. Бессмертная

ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ, РУССКИХ И БЕЛОРУССКИХ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК

Пословицы и поговорки – это огромное языковое богатство народа, созданное на протяжении многих веков. Пословицы и поговорки обладают эмоциональной и стилистической окраской, благодаря чему они совершенствуют коммуникативную функцию языка.

Пословицы являются своеобразным показателем богатства языка, через пословицы мы можем понять культуру и ценности того или иного народа, а также сопоставить разные картины мира народов, тем самым, составляя трудность для переводчиков. Особенно это касается устного перевода, когда в течение нескольких минут переводчик должен сориентироваться и дать адекватный перевод той или иной пословице или поговорке, в отличие от письменного переводчика, который обладает неограниченным количеством времени и возможностью заглянуть в словарь или справочник для нахождения наилучшего варианта перевода. При переводе пословиц и поговорок также следует учитывать особенности контекста, в котором они употребляются, так как они могут переводиться двояко.

Цель – установить причины трудностей перевода английских и белорусских пословиц и поговорок на русский язык. Для этого необходимо указать на трудности, возникающие при переводе английских пословиц и поговорок на русский язык, а также продемонстрировать способы разрешения этих трудностей.

Следует отметить, что в каждом языке существуют фразы и выражения, которые нельзя понимать буквально, даже если известно значение каждого слова и ясна грамматическая конструкция. Смысл такой фразы остается непонятным и странным. Попытки дословного перевода пословиц и поговорок могут привести к неожиданному, часто нелепому результату.

Условно все пословицы и поговорки можно разделить на 4 группы: полностью одинаково переводятся, т.е. англ. вариант полностью соответствует русскому или белорусскому; частично одинаково переводятся, т.е. англ. вариант несколько отличается от русского или белорусского; полностью отличаются переводом; и последняя группа, которая не имеет соответствий в русском или белорусском языках. Мы провели исследование, чтобы выявить трудности, которые возникают при переводе, а также узнать причины возникновения этих трудностей. Исследование показало, что 70 % опрошиваемых справились с 1-й группой пословиц, 98 % – со второй, 63 % – с 3-й и 50 % – с 4-й. Также исследование показало, что самой распространенной причиной возникновения трудностей является сложность подобрать эквивалент, т.к. многие пословицы и поговорки переводятся не дословно. Имеются и другие причины, такие как: знание небольшого количества пословиц и поговорок, они не часто встречаются в разговорной речи. Также возникали трудности с переводом английских пословиц и поговорок по причине небольшого словарного запаса английских слов.

А. Мальчикова

ПРОЦЕССУАЛЬНО-ЖАНРОВЫЙ ПОДХОД В ОБУЧЕНИИ УЧАЩИХСЯ НАПИСАНИЮ СОЧИНЕНИЯ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

В рамках процессуально-жанрового подхода учащиеся учатся устанавливать связи между целями написания сочинения, структурой и особенностями определенного жанра. Сочинения-повествования, сочинения-описания,